



Vers une rhétorique du discours constitutionnel ? La question de la performativité à partir d'un corpus germanophone (XIXe – XXème siècles)

Laurent GAUTIER, Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)
& MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)



Structure de la communication

1. Ouverture : l'appel du texte
2. Problématique
3. Cadre(s) méthodologique(s)
4. Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?
5. Perspectives

Ouverture : l'appel du texte

Ce que nous disent les emplois métalinguistiques
(*Sprachthematization* : Weinrich 1976, Stötzel/Wengeler 1995)

- Toute société dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée **n'a point de Constitution.** / Eine Gesellschaft, in der die Garantie der Rechte nicht gesichert und die Teilung der Gewalten nicht festgelegt ist, **hat keine Verfassung.** (Déclaration DH, 1789)
- ⇒ Passage du concept philosophique et juridico-idéologique à une existence juridique **par la création**, puis la fossilisation d'un **type de texte.**
- En conséquence, l'Assemblée Nationale **reconnaît et déclare**, en présence et sous les auspices de l'Être suprême, les droits suivants de l'Homme et du Citoyen. / Infolgedessen **erkennt und verkündet** die Nationalversammlung in Gegenwart und unter dem Schutze des Allerhöchsten die folgenden Menschen- und Bürgerrechte.
- ⇒ Ni vrai, ni faux : Un type de texte qui ne peut être que **déclaratif** et s'inscrit donc dans la **performativité.**

Ouverture : l'appel du texte

Ce que nous disent les emplois métalinguistiques
(*Sprachthematization* : Weinrich 1976, Stötzel/Wengeler 1995)

- Dieses Grundgesetz verliert seine Gültigkeit an dem Tage, an dem eine **Verfassung in Kraft tritt**, die von dem deutschen Volke in freier Entscheidung beschlossen worden ist. (GG 1949, Art. 146)
- ⇒ Un trait constitutif non seulement du droit constitutionnel en tant que discipline, mais aussi et surtout de réalités socio-juridico-historiques : non pas ce qui *est*, mais **ce qui *doit être/advenir***
- ⇒ Caractéristique thématisée aussi dans la valse-hésitation des juristes entre la période des « **obsédés textuels** » (tout est dans le texte) et celle de la victoire des **politistes** (tout est dans la réalité). (Turpin 2007²)

Ouverture : l'appel du texte

**Le DC ne peut échapper à la vulgate sur les rapports entre « langue »
et « droit » droit et langage**

- **Du côté des juristes :**

Es besteht eine nicht nur zufällige, sondern ins Wesen treffende Verbindung des Rechts zur Sprache. (Fortshoff 1940, 1)

Cependant **le vocabulaire est l'instrument du discours**. La parole organise les phrases qui communiquent le droit. Ainsi naissent, chacun dans sa structure et son style, tous les énoncés qui président à la création et à la réalisation du droit (...). En lien avec le langage du droit, le droit du langage et son emprise sur la langue commune prennent ici aujourd'hui leur ampleur. (Cornu 1990, présentation de l'ouvrage par l'éditeur)

- **Du côté des linguistes :**

Die erste dieser Weisheiten ist die Feststellung, dass die Sprache dem Recht vorausgeht: das Recht ist auf die Sprache angewiesen; mehr noch: **gesetztes Recht lebt in der Sprache, existiert zuerst als sprachliche Äußerung**. (Moser 1994, 172)

Problématique

Vers une linguistique du discours constitutionnel

- Domaine du droit et type de texte juridique le moins « travaillé » par les linguistiques (Kilian 1997, Hass-Zumkehr 1998), **or**
- Domaine riche et varié, avec **trois strates discursives** (Nussbaumer 1998, 2001) :
 - Strate **juridico-constitutionnelle**
 - Strate **politique**
 - Strate **philosophico-éthique**
- Domaine en articulation directe avec les cultures et milieux spécialisés (Gautier 2019) juridiques et politiques

Problématique

Recht als Text ? ! . (Busse 1992)

- Comment interroger la dimension textuelle des textes constitutionnels ?
 - Cartographier les *univers discursifs* dans lesquels ils sont articulés : bloc de constitutionnalité, discours parlementaires/des constituantes (Ermacora 1990), discours politique, social,...
 - Articuler ces discours avec les situations, le plus souvent de **rupture** (1815, 1848, 1879, 1918...1990), qui leur donnent naissance (Gautier 2002a sur *Deutsch-Österreich*)
 - Trouver les **clefs linguistiques** : hypothèse ici, la performativité (Récanati 1978, 1981, Laugier 2004, Amselek 1986)

Cadre(s) méthodologique(s)

L'au-delà de la jurilinguistique

- Un ancrage de la jurilinguistique dans **traduction / plurilinguisme** et le travail institutionnel (Gréciano/Humbley 2011) :

Cette conjoncture (= la situation linguistique au Canada) a favorisé la naissance d'une « jurilinguistique » – au Canada, à tout le moins. Elle procède des avancées de la traductologie. Quoique, à l'origine, étroitement liée à la traduction juridique, elle s'en distingue de plus en plus pour constituer une discipline en soi, à **la croisée du droit et de la linguistique – plus appliquée que théorique**. (Gémar 2011, 10)

- « Discipline » située ayant des répercussions tangibles sur sa pratique quotidienne :
 - Poids de l'optique traductologique
 - Poids de la tradition terminologique / lexicologique

Cadre(s) méthodologique(s)

Pour un primat du pragma-sémantique

- *Rechtlinguistik* comme « **sémantique fondamentale** » appliquée à un objet délimité :
 - Point de départ dans la « langue spécialisée » du droit, comme variante de langue **institutionnelle** (Busse 2000)
 - Dépassement du terminologique pour prendre les comptes les stratégies de **compréhension du sens en droit** :
 - Interface avec l'**interprétation** du droit (*juristische Auslegung*) (Busse 1998, 2004 ; Simonaes 2012)
 - Forte composante **pragmatique**, en particulier **une théorie des actes de langage** indispensable à toute sémantique (Récanati)

Cadre(s) méthodologique(s)

Un creuset pour une approche rhétorique

- Liens « historiques » de la rhétorique avec le droit dans la Grèce Antique
- Sémantique juridique comme composante d'une **sémantique discursive (historique)** (Busse 1987), intégrant l'héritage important des Concepts historiques clefs de Koselleck :
 - Dépassement de la sémantique lexicale et des approches sémiologiques/structurales
 - Intégration d'une composante pragmatique forte : par-delà la performativité du droit, théories de l'**agir communicationnel**
- Prise en compte de l'**épaisseur historique** dans la construction des concepts juridiques
- => Plus que des définitions de termes, la sémantique juridique recherche des **mouvements / condensations discursifs** et des représentations de **savoirs juridiques**.

Cadre(s) méthodologique(s)

Le discours constitutionnel : une tradition discursive ?

- Paradigme de recherche développé par les romanistes allemands (vue d'ensemble de la genèse : Koch (1997), Oesterreicher (1997), Aschenberg (2003), Wilhelm (2003), Kabatek (2006))
 - Héritage de **Coseriu**, « Ecole de Tübingen » + Schlieben-Lange (1983)
 - Point de départ : tripartition de Coseriu (1973) de l'activité humaine de communication :
 - Niveau **universel** : l'activité de parole (*Sprechtätigkeit*)
 - Niveau **historique** : la mise en œuvre de normes linguistiques propres à une langue donnée (*Einzelssprache*)
 - **Traditions discursives**
 - Niveau **individuel** (actualisé) : texte/discours (*Diskurs*)
- => Reconnaissance d'un nécessaire approfondissement du niveau historique dépasser le seul niveau linguistique

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Du document au monument (Foucault)

- Des textes à part :
 - Caractère hétérogène, croisement de spécialités (Gautier 2002b, 2003)
 - Pyramide des normes de Kelsen et Merkl (Ecole viennoise de théorie du droit)
 - Un « monument » à garder : cours et conseils constitutionnels
- Une macro-structure révélatrice, en particulier à travers l'importance des **préambules** qui invitent à une lecture pragmatique du texte : c'est l'acte de « **(se) donner une constitution** »

⇒ Clef de lecture pour une double performativité « explicite » et implicite
It indicates that the issuing of the utterance is the performing of an action – it is not normally thought of as just saying something. (Austin 1975, 6-7)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Préambules

- Version réduite, marquage « simple » de la performativité :
Der Nationalrat **hat beschlossen**: [...]. (Österreichisches Bundes-Verfassungsgesetz vom 26.10.1955)
- Versions étendues
 - Téléologiques où le point de départ de la constitution est le but visé:
Die schweizerische Eidgenossenschaft, **in der Absicht**, den Bund der Eidgenossen zu **befestigen**, die Einheit, Kraft und Ehre der schweizerischen Nation zu **erhalten** und zu **fördern**, hat nachstehende Bundesverfassung angenommen: (Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, 1848)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Préambules

- Contextualisantes :

Präambel

Im Bewußtsein seiner Verantwortung vor Gott und den Menschen,
von dem Willen beseelt, **seine nationale und staatliche Einheit zu wahren (division de 1949)**
und als gleichberechtigtes Glied in einem vereinten Europa (**construction européenne**) dem
Frieden der Welt zu dienen, hat das Deutsche Volk

in den Ländern Baden, Bayern, Bremen, Hamburg, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-
Westfalen, Rheinland-Pfalz, Schleswig-Holstein, Württemberg-Baden und Württemberg-
Hohenzollern,

um dem staatlichen Leben **für eine Übergangszeit (division de 1949)** eine neue Ordnung zu
geben,

kraft seiner verfassungsgebenden Gewalt dieses Grundgesetz der Bundesrepublik
Deutschland **beschlossen.**

Es hat auch für jene Deutschen gehandelt, denen mitzuwirken versagt war. (**division de 1949**)
Das gesamte Deutsche Volk bleibt aufgefordert, in freier Selbstbestimmung **die Einheit
und Freiheit Deutschlands zu vollenden (but ultime)** . (Grundgesetz 1949)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Performativité explicite : instances d'énonciation

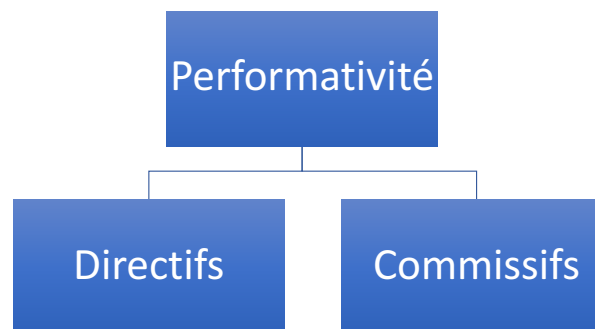
- Une performativité indexée sur le fonctionnement de la culture constitutionnelle : du *nous* à la troisième personne en passant le *je* :
 - ✓ **Wir Friedrich Wilhelm**, von Gottes Gnaden König von Preußen usw., tun kund und fügen zu wissen [...]. (Verfassungsurkunde für den Preußischen Staat 1850)
 - ✓ Mit Zustimmung beider Häuser des Reichsrates finde **Ich** das nachstehende Staatsgrundgesetz über die allgemeinen Rechte der Staatsbürger zu erlassen und anzuordnen wie folgt [...]. (Österreichisches Staatsgrundgesetz von 1867)
 - ✓ der parlamentarische Rat / die deutsche verfassungsgebende Nationalversammlung / die provisorische Staatsregierung / der Nationalrat
 - ✓ das deutsche Volk / das Schweizervolk und die Kantone

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Performativité explicite : instances d'énonciation

- Marqueurs des changements de régimes politiques
- Indexés sur l'évolution même de la **tradition discursive des constitutions** (Hass-Zumkehr 1998) : d'un texte émis par la **volonté du souverain à un texte-émanation** :

„Der die Sprecherrolle besetzende Souverän und der angedete Staatsbürgerverband fallen jetzt in der Form eines komplizierten Repräsentationsverhältnisses zusammen [...]“ (Hass-Zumkehr 1998 : 228)



Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Une performativité inscrite dans le jeu modo-temporel

- Présent de l'indicatif par défaut (*cf. Austin, felicity conditions*)
Das deutsche Volk **bekannt sich** darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt. (Grundgesetz 1949).
- Parfait subordonné au présent du « faire-être » juridique
Auf Grund dieser Feststellung **hat** der Parlamentarische Rat, vertreten durch seinen Präsidenten, das Grundgesetz **ausgefertigt** und **verkündet**. Das Grundgesetz **wird** hiermit gemäß Artikel 145 Absatz 3 im Bundesgesetzblatt **veröffentlicht**. (Grundgesetz 1949)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Des verbes performatifs articulés sur deux niveaux de spécialisé constitutionnel

- Niveau méta-communicationnel spécialisé
 - Travail constituant (prototypiques pour les préambules) :
ausfertigen / sich geben
 - Inscription dans la visée téléologique :
sich bekennen
 - Proclamation elle-même (qui relève des *felicity conditions*) :
verkünden / veröffentlichen / verkündigen

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Des verbes performatifs articulés sur deux niveaux de spécialisé constitutionnel

- Niveau de l'articulation **directif / commissif**

Das Gesetz **räumt** dem Bundesrat und den Kantonen zahlreiche Kompetenzen **ein**, **um** das Leistungsniveau zu halten und den Umweltschutz **zu stärken**.

⇒ Double aller-retour

⇒ Des directifs qui sont en fait des prescriptifs (Récanati 1981 : 175-185)

Les textes constitutionnels : des « monuments » performatifs ?

Le performatif derrière le constatatif

Die Würde des Menschen ist unantastbar. (Grundgesetz Art. 1-1)

- L'impossible paraphrase ?

*Wir glauben, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

*Wir verneinen, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

VS

Das deutsche Volk proklamiert feierlich, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

Das deutsche Volk erkennt an, dass die Würde des Menschen unantastbar ist.

=> Tout est modalité déontique !

Perspectives

- Les traditions discursives : forme de saisie des stratégies rhétoriques ?
 - Articulation avec l'épaisseur diachronique du champ
 - Articulation avec les savoirs spécialisés du champ et les « contextes » historiques
- La performativité comme métacatégorie, doublement ancrée, dans le texte/la langue et dans champ lui-même
- Droit constitutionnel : une domaine spécialisé ?



Merci pour votre attention !

Laurent GAUTIER

Centre Interlangues Texte Image Langage (UBFC, EA 4182)

& MSH Dijon (USR CNRS – uB 3516)

laurent.gautier@u-bourgogne.fr

